

Nº 4

~~Chaco sucesivo en guerra~~
su
Palafos

4210

L O N G E

PRAECELLENTI . VIRO . AC . DOMINO

. EMMANUEL . PAES . DE . ARAGÃO . TRIGOSO

LUSITANAE . ACADEMIAE . NUNC . PRAESIDI . IPSOQUE

L U S I T A N O . κατ' ἰσχὺν

OB . EGREGIAM . AD . PROPULSANDOS . A . NOSTRIS

FINIBUS . IMPIOS . GALLOS . NAVATAM . OPERAM

LATINAE . CURIAE . SENATORUM . HONORIBUS . ADAUCTO

CONIMBRICAE . SEMEL . ATQUE . ITERUM . PRAEFECTO

CET . CET . CET

C A R M E N . Εὐκαίμιστος

D . O . C

FR . PORTUNATUS . A . D . BONAVENTURA

LUSITANI GISTERCII MONACHUS

LONGE

PLACERENT. VINO. AC. DOMINO

EMMANUEL. PAES. DE. ARAÇÃO. TRIGOSO

LUSITANAE. ACADEMIAE. RUM. PRÆSIDI. PROQUE

LUSITANO. ANT. ILEXIA

OB. ECEGIAN. AD. PROPULSANDOS. A. HOSTIS

TINTUS. IMPIOS. CALLOS. NAVATAM. OPERAM

LATINAE. GYMNASII. MONACHUS. ADALTO

CONBRIGAS. SEMEL. ATQUE. ITERRUM. TRANSCITO

ἔτε παρ' ἀνδρασιν, ἔτ' ἐν ναυσὶ κοιλαῖς

τιμιαί.

ΠΙΝΔ. ΟΛ. Εἶδος, 6.

CARMEN. LUSITANAE

D. O. C.

IN. TORVATUS. A. D. BONAVENTURE

LUSITANI CISTERNI MONACHUS

Flaventes abscissa comas dum Lysia plorat,
PRINCIPE, seu sponso, jussa carere suo;
Eranimes oculos ad coerula marmora volvens,
Principis heus! chari monstrat iter digito.
Oppressam graviora manent, jam jam instat adulter:
Corsica pestis adest, dedecus, omne malum.
Vix coeptam revocant lacrymae ad suspiria vocem;
Et cutis emissas fervida adurit aquas.
Genua labant; vastos quatit aeger anhelitus artus:
Jam cadit ex animo, frigida humique jacet.
Jam veteres moriens reminiscitur anxia Lusos;
Fletque novos matrem deseruisse suam.
Emmanuel clamat! mox imperterritus adstas:
Vita, inquis, Sanguis, omnia nostra tibi.
Nominis, et officio par erat Saldagna (1) triumphans,
Quem Tagus adcinetum vidit, et obstupuit.

(1) Manoel de Saldanha . . . Foi sendo Reitor com
Universidade à fronteira de Elvas, repartida em seis
Companhias, com seus Officiaes em numero de 630 to-
dos armados, e ordenados, e foi mandado por Carta do
mesmo Rei (D. João IV.) de 22 de Outubro de 1645.
Estat. da Univ. impressos por mandado e ordem de Ma-
noel de Saldanha em Coimbra no anno de 1654.

Fortunati ambo, sed nil mea carmina possunt;
 Et meritas laudes pangere Musa nequit.
 Nomine consimiles, clari virtutibus ambo;
 At primum Nostro cedere facta jubent.
 Ille aciem movet aurea linquens tecta Minervae
 Victrix, fessa tamen, Patria quaerit opem.
 Ipsa haud nutans Tu firmas labentia tecta;
 Non requiem patriâ sed rogitante diem.
 Illi induta armis paret Collimbria gaudens;
 Ast tibi inermis adest, robore fisa tuo.
 Ille homines oppugnat; Tu saevissima monstra,
 Quae ex imis latebris Tartarus ipse vomit.
 Ast nullo titubans quatitur mens firma periclo:
 Nulla pericla times, maxima cuncta potens.
 Tela parantur, mucrones et fulmina belli:
 Exultat Juvenis, convolat, arma rapit.
 Nec sacer hic ignis concluditur arce Minervae;
 Sed manus hostiles hac procul arce vorat.
 Audit Monda Pater dulcissima nomina circum:
 Mollis tunc solito, lenius unda fluit.
 Confestim duro solvuntur et ostia vincolo:
 Turmaeque Anglorum, qua data porta ruunt.
 Hostis, quas fallens jecit, fert ipse catenas,
 Ad plantasque tuas impia turba jacet.
 Vejana rabie amens clamat, bellua saeva,
 Quae mores Caci, saxeaeque antra novat.

» Rumpe moras equitum Dux ; i jam miles ad arma
 » Quae praesto tibi sunt , eja , age , vince , neca.
 » Qui me regem sprevit , nunc me exhorreat hostem :
 » Mortuus ipse cadat , Lusa Minerva ruat.
 Jam currit celeris venti tunc ocior alis ,
 Acri odio flagrans , quem decet omne nefas :
 Nec tetram pestem spirat tantum Auster iniquus ;
 Ex Aquilone malum saevius en properat.
 Ad Durium victus fervet Dux , turbidus ira ,
 Trux , ferus , inclemens , indole , corde , animo.
 Multa furit calido et spumoso sanguine tinctus ,
 Nutritusque dolis , necibus , arte mala.
 Tu fortes animos , vires Urbi addis , et arma ;
 Ad murosque Urbis , miles uterque pavet.
 Vi Superum fidens infensum despicias hostem :
 Hic trepidat fugiens , permeat ossa timor.
 Sic clemens voluit Divum Pater , atque hominum Rex ,
 Qui tumidos fluctus , qui fera corda domat.
 Projiciat lugubres victrix nunc Lysia vestes ;
 Auro , ostro , gemmis , fulgida tota nitens.
 Corsicus ille fremit dirum , implacabile monstrum :
 Ignescit tremulis indomita ira genis :
 Cominus en stridet fremebundi turbinis ira
 Terribiles tonitrus , fulminaue intus alit.
 Lysia te revocat , Tu protinus impiger exis :
 Jussum , vox , et amor Principis alta sonant.

Tolluntur vires, formido pellitur omnis :
 Ad bellum instigant Rex, honor, ara, Deus.
 Nec veteri tantum orbe decus, laudesque manebunt
 Laetantemque novum jam tua gesta replent.
 Inde venit donum Tibi, promerita inde corona;
 Floribus hanc vestit Principis ipsa manus.
 Ast nulla ambis praemia, gaudens pectore Luso:
 (Gratior haec merces), certam aperire fidem.
 Nunc, Regem invisens, peteres, si fata tulissent,
 « Nil mihi retribuas, attamen ipse veni. »

INVICTA BELLO-DEXTERA

SEU

PALFOX.

CARMEN

FR. FORTUNATI A. D. BONAVENTURA

LUS. CIST. MON.

QUOD LUTITANO CARMINE EXPRESSIT

FRANCISCUS DE SOUZA LOUREIRO

IN COMMEND. ACAD. MAT. MED. ET REARM. F. P. O.

INVICTA BELLO DEXTERA,

SEU

PALFOX.

CARMEN

FR. FORTUNATI A D. BONAVENTURA

LUS. CIST. MON.

QUOD LUSITANO CARMINE EXPRESSIT

FRANCISCUS DE SOUZA LOUREIRO

IN CONIMBR. ACAD. MAT. MED. ET PHARM. P. P. O.

OBRAÇO INVENCIVEL NA GUERRA,

O U

P A L A F O X.

COMPOSIÇÃO POETICA

D E

FR. FORTUNATO DE S. BOAVENTURA

MONGE DA CONGREG. CIST. DE PORT.

QUE FOI TRASLADADA EM VERSO PORTUGUEZ A

P O R

FRANCISCO DE SOUZA LOUREIRO

LENTE PROPRIETARIO DA CADEIRA DE MATERIA MEDICA

E FARMACIA NA UNIVERSIDADE DE COIMBRA.

Josepho Loureiro

Rorantem sistat moerens Hispania fletum
Rege heus ! dilecto nunc viduata sua
Commissas fraudes neu tristi mente volutet
Queis nullas similes terrâ , mare , orcus habent.
Exulat heu ! quamdonce ! horrendo carcere vinctus
Princeps , dulce decus , præsidiumque tuum.
Clarus sed consurgit tetri criminis ultor ,
Convulsae Patriae firmo et amore flagrans.
Virgo , senex , infans occisi , et Numina laesa.
Bellum conclamant , paceque nulla salus.
Haud morâ : percitus his Palafox furit , aestuat , ardet
Ac vibrat ensem , qui fulminis instar erit.
Pugnanti arrident gaudentes Patria , Coelum :
Vir coelo innixus , neu treme , victor adest.
Jam fere collapsos amisit Salduba muros
Unus erit Palafox moenia , et arma sibi.
Ductores bello experti , crebraeque phalanges
Obsessam hand terrent aere , equite , et numero.
Muros Gallorum transfossa cadavera supplent,
Altius ascendunt mortis et exuviae.

ENxugue o pranto a Hespanha amargurada,
Viuva de seu Rei; nem já revolve
Na mente consternada esses embustes,
Que iguaes não produzio a terra, o inferno.
Ah! que em negra masmorra encarcerado,
Quão distante de ti, jáz teu Sob'rano
O teu conforto, a doce gloria tua!
Mas eisque o vingador da atroz perfidia
Excelso se levanta, abrazeado
No firme amor da patria moribunda,
Meninos, virgens, velhos traspassados,
Os templos, os altares polluidos,
Gritão guerra, e só guerra os assegura.
Não tarda Palafox; ardendo em furia
Vibra a espada, que raio ser parece.
Risonha a patria, os Ceos o estão olhando;
Vencedor ficará, que os Ceos o ampárão.
Alluidos já quasi os fortes muros
Vê Saragossa em terra: muros, armas
Em Palafox tem tudo. Altos guerreiros,
Numerosas falanges a rodêão:
Tropas, canhões, cavallos nada á aterra.
Em torno das muralhas se amontoão
Cadaveres sem conto: novos muros
Mais erguidos, que a morte lhe edifica.

Non semel aut iterum, aspera sed certamina centum.

Victoris nomen, robur ad astra ferunt

Nulla dies vacua, aut prae dulci danda quieto

Nec tenet obsessos, fessaque membra sopor.

Tormenta et silices languent usuque fatiscunt;

Haud languet Juvenis (1) victa labore manus.

Qua rabidi irrumpunt hostes, ipse obvius instat;

Ultimus ad requiem, primus ad arma ruit.

Si hostis procurrit, mediaeque illabitur urbi,

Pro campo platea est, est quoque pro arce domus.

Sanguinis it fluvius, mors circumvolvitur urbem,

Audentique hosti Salduba fit tumulus.

Quis non ardeat auscultans minitancia verba

Quae Patria fervens eliciebat amor!

» Hi Galli, hique canes meritas dant sanguine poenas:

» Sanguine Gallorum moenia spurca madent.

» Detergendi ferrum vix mihi copia. Ferrum

» Continuo caedens, atque cruore rubens.

(1) Fama est D. Josephum Palafox nondum quadragesimum aetatis annum complevisse, quod tanto viro laudi ab omnibus datur, et Gallis quibus in re militari expertis probrosum extat.

Repetidos assaltos cento e cento,
 Asperas lides, de que o heróe triunfa
 Seu nome, e seu valor aos astros levão.
 Hum dia, hum só momento não repousa
 O povo valoroso, nem seus membros
 Ao languido Morfêo entregar deixa.
 Cansa o bronze, desfaz-se a rocha dura
 Mas do Joven heróe não cansa o braço.
 Por onde quer que os inimigos rompão,
 Palafox se lhe offrece; aos p'rigos sendo
 O primeiro, ao repouso o ultimo sempre.
 Furibundas cohortes lá penetrão
 Mal reparada brexa: a rua, a praça
 Torna-se em campo, a caza em fortaleza
 Correm rios de sangue: a morte em torno
 Corre a cidade: aos Gallos atrevidos
 Saragossa se torna em sepultura.
 Quem há que não se inflamme, ouvindo as vozes
 Que ardente amor da patria ali lhe arranca!
 » Os Gallos, *perros* * vis, vão padecendo
 » Merecido castigo: estas muralhas
 » Manchadas com seu sangue impuro ficão.
 » Apenas a limpar tempo há bastante
 » O ferro matador, cruento sempre

Foemina , vir , puer , atque senex in praelia currunt :

Omnipotens eunetos excitat ipse Deus.

In mare dum fluxii fugient , dumque astra nitebant,

Florescent laudes , Emmanuella (1), tnae.

Dum manibus gestas ferrum , velut aurea pensa,

Non fulmen belli , aut mortis imago quatit.

Non trepidae matres pressere ad pectora natos :

Maternum pectus vincit amor patrius.

Aspicit heu ! genitrix nati vel funus acerbum,

Quin cadat ex oculis parvula gutta suis.

Fida Numantia jam sileat, fidumque Saguntum,

Arripuit summos Salduba utrique locos.

Alcides , Pyrrhus sileant , et fortis Achilles :

Omnes invictus nunc superat Palafox.

Foelix oh ! nimium foelix , qui maxima comples,

Virginis auxilio fretus , et impavidus.

Te duce splendent incolumes Hispania , mundus :

Heroa et tibi fert patria nulla parem.

(1) Emmanuella Saneii Virgo Saldubensis , quae asperissima quaeque militum officia patienti , libentique animo suscipiens , longe supra communem sexus foeminei sortem versatur , ac digna profecto est , quae ubivis terrarum laudibus ad coelum usque evchatur.

Varões , mulheres , velhos , e meninos
 Tudo corre aos combates , tudo anima
 Do mesmo Deos a força omnipotente.
 Ao mar em quanto os rios se despenhem ,
 No Ceo em quanto os astros scintillarem ,
 Não morrerão , Manoéla , os teus louvores.
 Em quanto o ferro empunhas , que trocado
 Tens por aurea tarefa , a guerra , o fogo ,
 A morte não te assombra. As mães anciosas
 Aos peitos os filhinhos não apertão :
 Da Patria vence amor o amor materno.
 Vê dos filhos a morte lastimosa
 Inalteravel mãe , sem que dos olhos
 Huma lagrima só correr se veja.
 De Numancia leal , leal Sagunto
 Cale-se a fama , calem-se os louvores ;
 Saragoça constante excede tudo.
 De Alcides , Pyrrho , Achilles cesse a gloria :
 Invicto Palafox , ninguém te ignala
 Feliz , muito feliz , tu , que fiado
 Nos Ceos , e em teu valor , altos destinos
 Tens cumprido , salvando glorioso
 A patria esclarecida , a Hespanha , o Mundo
 Dando aos mortaes exemplo sem segundo.

(*) Palafox na sua nobre , e elevada expressão , usou da palavra *perros* , que em Hespanhol he muito significativa, e não he baixa: em latim corresponde-lhe exactamente *canes*, que o A. adoptou, e que igualmente em latim não he palavra baixa. Porém *cães* em Portuguez he termo baixo , e ignobil ; e por isso o Traductor antes adoptou *perros*, de que usa Camões applicando-o aos Mouros , com bastante identidade de razões e circumstancias : bastando sómente o exemplo , e a authoridade deste homem , e do seu Poema , a fazer esta palavra nobre no caso que ella o não fosse.